



**Multi-Languages Corporation Conference 2008**  
**University of Toronto – Victoria College**  
**Toronto, Ontario, Canada**  
**Saturday, November 22nd, 2008**



8:00 – 8:50	Registration - Coffee and cookies. Free gift for first 10 people to register
-------------	--

8:50 - 9:00	Introductions
-------------	---------------

9:00 – 12:00
--------------

12:00 – 12:45
---------------

### ***Developing and improving interpreting Skills***

**Holly Mikkelson**

This three-hour workshop will begin with a presentation on the theory of interpreting, with an explanation of the component skills and approaches to training. Topics will include analysis and abstraction, restructuring, chunking, décalage, and memory. The emphasis will be on interpreting in court proceedings, although the concepts apply to any type of interpreting. Afterwards participants will be given an opportunity to practice sight translation and consecutive interpreting in small groups.

---

Holly Mikkelson is Associate Professor of Translation and Interpretation at the Graduate School of Translation and Interpretation, Monterey Institute of International Studies. She is an ATA-certified translator (S>E, E>S) and a state and federally certified court interpreter who has taught translation and interpreting for over 30 years. She is the author of the Acebo interpreter training manuals as well as numerous articles on translation and interpretation, and is a co-author of *Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and Practice*. Professor Mikkelson has consulted with many state and private entities on interpreter testing and training, and has presented lectures and workshops to interpreters and related professionals throughout the world.

10:30	Coffee Break
-------	--------------

### ***What is Terminology?***

**Nelida Chan**

Not all the words in a specialized text are the same. Most words come from the lexica that make up general language. You can look up these words in general language dictionaries. Then there are words that make up the terminology of special language. How does one distinguish lexica from terminology? It is important to know how general language dictionaries prepared by lexicographers differ from the specialized dictionaries for terminology, even though their boundaries overlap and are increasingly converging. This presentation will review the features that characterize terminology as opposed to everyday words (lexica).

---

Nelida Chan has a Master in English, York University and has been working as a terminologist for over 20 years. She is currently working in the Terminology Unit of the Ontario Government Translation Service. She has been teaching terminology in the School of Translation since 1988 and more recently in the Master in Translation program at Glendon College, York University.

12:45 – 1:45	Lunch
--------------	-------

1:45 – 2:30

## ***The differences between technical writing and translation***

**Candace Seguinot**

What are the differences between technical writing and translation, when would you prefer one over the other, and why should you care? It's been said that the goal of technical writing is to tell someone how to do something, whereas the goal of translation is to tell someone what someone else said about how to do something. One of the ways we can see the differences is to look at the ways translators and technical writers are trained, in other words what the market sees as important skills for each profession. Along the way we will look at how the profession of translation constrains itself to see its goal as the transmission or the communication of information.

Candace Séguinot is a Full Professor and Chair of the School of Translation at Glendon College, York University, in Toronto, Canada. She also created and is the Director of the Program in Technical and Professional Writing at Glendon. Her research and publications are in the areas of cross-cultural communication, global marketing, theoretical models of the translation process and the nature of professional expertise.

2:30 – 3:15

## ***Revision Techniques***

**Brian Mossop**

Whether revising others or revising one's own work, translators are caught between the conflicting demands of speed and quality. The presentation will present concepts of revision and quality that can help in this situation, and there will be a few tips on speeding up the revision process.

Brian Mossop has been a translator, reviser and trainer at the federal government's Translation Bureau for the past 34 years and he has also been an instructor at York University's School of Translation for the past 29 years. He has published numerous articles on translation as well as a book, *Revising and Editing for Translators*.

3:15

Coffee Break

3:30 – 4:00

## **An Introduction to Wordfast**



**Ilse Wong**

This presentation will introduce translators to the essential features of Wordfast, a user-friendly translation memory tool that offers the most value at a fraction of the cost of products offered by CAT tools from competitors. Wordfast can be integrated into Microsoft Word, with all the program functions available through easily accessible menus or hotkey combinations. This allows translators to work within a familiar environment while at the same time keeping the learning curve low. The program uses plain-text translation memory files but can also export these to formats compatible with other translation memory tools in the market.

Ilse Wong has been a full-time professional translator (German/English, Tagalog/English) for over 23 years. An ATIO certified translator for German into English, she is also a corresponding member of the ATA. She graduated with honours from the University of the Philippines with a B.A. in European Languages (major in German, minor in French). She specializes in translating technical documents, with particular expertise in patents. She is also a translator and a simultaneous conference interpreter for Tagalog, often traveling to the Middle East for interpreting assignments, as well as a court accredited interpreter for the Ministry of the Attorney General in Ontario. She has also been active in the local translation and interpretation community through her involvement in the Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO). She is Vice President of ATIO and has also served previous terms as Secretary/Treasurer.

4:00 – 4:45

## **SDL Trados 2007**



**Sanda Ianculescu**

This presentation will briefly describe the dashboard in SDL Trados 2007 Freelance, Translator's Workbench and TagEditor. The emphasis will be on the practical use of Trados and presenting some of the features to help you translate quicker so that you can take on more projects and increase revenue, while ensuring consistency and quality within translations for customer satisfaction.

Sanda Ianculescu has a degree with honors in English and German and is a Project Manager at Multi-Languages Corporation. She has been a translator and interpreter for 14 years and is a member of ATA. Sanda is teaching Simultaneous Interpreting within the Language Interpreter Training Program at Seneca College in Toronto.

## **Panel: Translation and Interpreting Standards: why are they important?**

The panel will analyze the importance of standards from the TSP/ISP perspective. Presenters will discuss the impact of standards on translators and interpreters performance as well as part of the quality control process. Practicing interpreters and translators will benefit from being familiar with standards in the industry.

### **Gonzalo Peralta**

As president of the Language Industry Association (AILIA), Gonzalo Peralta makes strategic use of over 25 years of collective experience he has acquired in the three main sectors of the language industry: translation, language technologies and language training. He has held various positions in all three sectors, spanning from the linguistic, operational, human resources and training and development side to marketing, financial and executive management roles. Gonzalo uses his experience to approach issues that arise in the language industry from all sides of the spectrum. Some of Gonzalo's past positions include president and CEO of The BabelFish Corporation, consultant with Convivium Corporation, president of Living Language Services Inc., as well as numerous board and advisory positions with organizations such CAPLS CICF and Project ACCORD.

### **Lisete Figueiredo**

Lisete Figueiredo has more than twenty years experience as an administrator of interpretation and translation services in the health care sector. Lisete has implemented and managed language services at both a community based hospital and a large teaching and cancer care facility. Her experience includes leadership and participation with advisory committees, district health councils, ministry of citizenship, workshops and information sessions for the community as well as a consultant in multicultural health. Lisete is a member of the Executive of the Board of Directors of Healthcare Interpretation Network, member of the Policy Committee and co-chair of the Multilingual Terminology Management Database Project. She is a board member of Critical Link Canada and chair of the Standards of Practice and Training Committee. Lisete is Manager, Diversity, Spiritual Care and Volunteer Resources at Trillium Health Centre.

### **Nancy McInnis**

After studying translation at the Université de Montréal, Nancy McInnis began her translation career with The Great-West Life Assurance Company in Winnipeg in 1988. She began freelancing in 1997 following a move to the Toronto area. She has been a Certified Translator, French to English, since 1991 and is currently President of the Association of Translators and Interpreters of Ontario.

### **Denis Louis Bousquet**

Mr. Bousquet is a certified translator, member of the Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO), and owner of a translation company (Nautilus Translation Ltd.) since 1980. Involved in the translation business since the mid-70's, Mr. Bousquet is currently Vice-President of the Canadian Translators, Terminologists, and Interpreters Council (CTTIC), and Director, Independent Translators, ATIO. He is also an Associate Member of the American Translators Association (ATA), a past participant of the Association for Machine Translation in the Americas (AMTA), and an active member of the Canadian Internet Registration Authority (CIRA).

### **Jennifer Husband**

After completing her Bachelor of Laws from the University of New Brunswick, Jennifer articulated with the Crown Attorney's Office in Scarborough. She spent a short time working for the Ministry of the Attorney General's Criminal Law Division before joining the Ministry's Court Services Division in 2006 as a Senior Policy Analyst. Jennifer is currently part of the Ministry's Court Interpreter team that provides operational support and policy advice to courthouses across the province. Jennifer also continues to be a member of the Law Society of Upper Canada.

### **Lola Bendana**

Lola has been involved in the translation and interpreting field for over 15 years; since 1997, she has been the Director of Multi-Languages Corporation. Presently, she serves on the board of AILIA as well as the Healthcare Interpretation Network where she acts as Chair of the Policy Committee and co-chair of the Multilingual Database Terminology Project, member of the Critical Link Canada Standards of Practice and Training Committee and recently joined the CAC to ISO TC37.

6:30 - 7:30

Award presentation, reception: *wine, cheese and music*

## Award Recipients 2008

Lise Balthazar  
Lisete Figueiredo  
Yongjoo Kim  
Widad Nosseir  
Hedley Richards

French  
Portuguese  
Korean  
Arabic  
French

The Multi-Languages Award was created in 2002 to recognize those interpreters / translators who provide an outstanding service, are dedicated professionals and are committed to self improvement by actively participating at professional development activities. They are selected based on their level of professionalism, quality of interpretation/translation and overall performance (not by number of assignments).

**Thanks to all our award recipients and to all of you, our translators and interpreters.**



⇒ **Mariachi Viva Mexico**

⇒ **Carolina Alvarado (Violin)**

⇒ **Rene Sandino (Piano)**



### Free raffle



- ⇒ One **Wordfast** licence for Freelance translators - \$250 value (Compliments of Wordfast)
- ⇒ Books and other prizes

Participants must be present at time of raffle to be eligible to win

**This conference has been approved in advance for 7 CE American Translators Association - ATA Points**

**Certificates of participation will be issued to those attending the full day (9:00 –6:30) evening program not mandatory to receive the certificate**